

No. 42246

**Brazil
and
Kenya**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Kenya on cooperation in the area of sports. Brasília, 12 August 2005

Entry into force: *12 August 2005 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 January 2006*

**Brésil
et
Kenya**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Kenya relatif à la coopération dans le domaine des sports. Brasília, 12 août 2005

Entrée en vigueur : *12 août 2005 par signature, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 janvier 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA ON COOPERATION IN THE AREA OF SPORTS

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Kenya (henceforth denominated "The Parties"),

Inspired by the desire to promote and strengthen good bilateral relations and the cooperation between both countries in sportive matters;

Contributing to the construction of a better and more peaceful world;

Seeking to encourage and develop friendly relations by means of exchanging experiences and information for sportsmen and related personnel, with the purpose of benefitting both countries,

Agree as follows:

Article I. Objective

The present Agreement is aimed at strengthening bilateral collaboration and exchange between the Parties in matters pertaining to the development and the quest for excellence in sports, on the basis of reciprocity and mutual benefit.

Article II. Cooperation Areas

The Parties will stimulate and promote exchange of programmes, experiences, skills, techniques, information, documentation and knowledge for the development of the areas of cooperation listed below, focusing on the qualification and updating of physical education teachers, athletes, coaches, experts in sports medicine and other related areas:

- a) high performance sports;
- b) sports for people with disabilities;
- c) science, technology and infrastructure of sports;
- d) sports information and documentation;
- e) sports medicine;
- f) anti-doping fight;
- g) women in sports;
- h) sports administration;
- i) computer science applied to sports;
- j) sports for the elderly;
- k) cultural identity sports;
- l) social inclusion through sports; and

- m) others that, by common consent, are established.

Article III. Forms of Cooperation

The cooperation under the scope of the present Agreement will include:

- a) courses, seminars, symposiums and conferences;
- b) programmes for support and promotion of sports;
- c) scholarships;
- d) consultancies of various lengths;
- e) exchange and technical visits; and
- f) others.

Article IV. Documentation and Information Exchange

The Parties will undertake permanent exchange of documentation and information related to inquiries in sports legislation, sports medicine, psychology and sociology applied to sports, doping control, sports technique in general, physical education, recreation, sports for all, children and youth sports, as well as the construction and maintenance of sports facilities and equipment.

Article V. Implementation

1. With the purpose of proceeding with the execution of the present Agreement, the Parties will prepare annual work plans, as well as evaluate the implemented activities annually and inform about the improvements and successes obtained during the development of the cooperation.

2. The Parties will exchange during the last quarter of each year, through meetings, mail and others, cooperation propositions that will be adjusted to the procedures to compose and sign the work plans of the following year.

3. Each Party will be responsible to coordinate and implement the events under its responsibility according to the annual work plans.

Article VI. Financing

The personnel exchange referred to in the present Agreement will be carried out in compliance with the following financial conditions:

a) the expenses pertaining to international round trip from one country to the other, as far as the International Airport closest to the venue of the activity, will be taken on by the sending Party;

b) the expenses pertaining to board and lodging, transportation within the country's territory, necessary emergency medical services, as well as any planned activities, will be taken on by the host Party;

c) in any case not provided for in the present Agreement, other bilateral financial provisions may be applied, which will be previously agreed upon by both Parties.

Article VII. Amendments

This Cooperation Agreement may be modified in the common interest of the Parties, in writing.

Article VIII. Final Provisions

1. The present Agreement will be enforced on the date of its signature and will be valid for three (03) years. On the date of its expiry, it will be renewed automatically for successive periods of same length, except when one of the Parties expresses its intention to terminate it, which will be carried out by means of notification to the other Party with a minimum advance of six (06) months.

2. Any divergence derived from the interpretation or application of the present Instrument will be solved by the Parties in common accord.

Done at Brasília, on 12th of August, 2005, in two original documents, one in Portuguese and the other in English, both texts being equally authentic.

On behalf of the Government of the Federative Republic of Brazil:

SAMUEL PINHEIRO GUIMARÃES
Secretary General of External Relations

On behalf of Government of the Republic of Kenya:

ALI CHIRAU MWAKWERE
Ministry for Foreign Affairs

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO QUÊNIA NA ÁREA DA
COOPERAÇÃO ESPORTIVA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República do Quênia
(doravante denominados "As Partes"),

Inspirados no desejo de promover e fortalecer as boas relações bilaterais e a cooperação entre ambos os países em matéria de esporte;

Contribuindo para a construção de um mundo melhor e mais pacífico;

Buscando incentivar e desenvolver uma relação amigável por meio de intercâmbio de experiências e informações para esportistas e pessoal vinculado, com a finalidade de beneficiar ambos os países,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

Objetivo

O presente Acordo tem como objetivo fortalecer a colaboração e o intercâmbio bilateral em matéria de desenvolvimento e busca da excelência do esporte entre as Partes, com base na reciprocidade e no benefício mútuo.

ARTIGO II

Áreas de Cooperação

As Partes incentivarão e promoverão um intercâmbio de programas, experiências, habilidades, técnicas, informação, documentação e conhecimentos para o desenvolvimento das seguintes

áreas de cooperação, destinadas à capacitação e atualização de: professores de educação física, atletas, treinadores, especialistas em medicina esportiva e outras ciências afins:

- a) esporte de alto rendimento;
- b) esporte para portadores de necessidades especiais;
- c) ciência, tecnologia e infra-estrutura do esporte;
- d) informação e documentação esportiva;
- e) medicina esportiva;
- f) luta contra o doping;
- g) a mulher no esporte;
- h) administração esportiva;
- i) informática aplicada ao esporte;
- j) esporte na terceira idade;
- k) esporte de identidade cultural;
- l) inclusão social por meio do esporte; e
- m) outras, que de comum acordo, se estabeleçam.

ARTIGO III

Formas de Cooperação

A cooperação no âmbito do presente Acordo incluirá:

- a) cursos, seminários, simpósios e conferências;
- b) programas de apoio e fomento ao esporte;
- c) bolsas de estudo;

- d) consultorias de duração diversa;
- e) intercâmbio e visitas técnicas; e
- f) outras.

ARTIGO IV

Intercâmbio de Documentação e Informação

As Partes manterão um intercâmbio permanente de documentação e informação relacionada com investigações nas áreas de legislação esportiva, medicina esportiva, psicologia e sociologia aplicada ao esporte, controle do doping, técnica esportiva em geral, educação física, recreação, esporte para todos, esporte infantil e juvenil, assim como construção e manutenção de instalações e equipamentos esportivos.

ARTIGO V

Implementação

1. Com a finalidade de dar seguimento à execução do presente Acordo, as Partes elaborarão projetos anuais, assim como realizarão anualmente uma avaliação das atividades implementadas e informarão sobre os avanços e sucessos obtidos no desenvolvimento da cooperação.
2. As Partes trocarão durante o último trimestre de cada ano, por meio de reuniões, correspondências e outros, propostas de cooperação que se ajustarão aos procedimentos para redação e assinatura do projeto correspondente ao ano seguinte.
3. Cada Parte será responsável por coordenar e implementar os eventos que lhe correspondam nos referidos Projetos Anuais.

ARTIGO VI

Financiamento

Os intercâmbios de pessoal a que se refere o presente Acordo se efetuarão de conformidade com as seguintes condições financeiras:

- a) os gastos de transporte internacional de ida e volta de um país a outro, até o Aeroporto Internacional mais próximo do lugar de realização da atividade, será a cargo da Parte que envia;
- b) os gastos de alimentação e hospedagem, transporte dentro do território do país, serviços

médicos de emergência, assim como quantas outras atividades se programem, serão por conta da Parte que recebe;

c) nos casos não previstos no presente Acordo, poderão ser aplicadas outras disposições financeiras bilaterais, que serão acordadas previamente por ambas as Partes.

ARTIGO VII

Emendas

Este Acordo de Cooperação poderá ser modificado por interesse comum das Partes, por escrito.

ARTIGO VIII

Disposições Finais

1. O presente Acordo entrará em vigência na data de sua assinatura e terá validade pelo prazo de três (03) anos. No seu vencimento, será renovado automaticamente por períodos sucessivos de mesmo prazo, exceto quando uma das partes manifestar sua intenção de dá-lo por concluído, por meio de notificação à outra parte com uma antecedência mínima de seis (06) meses.

2. Qualquer divergência derivada da interpretação ou aplicação do presente Instrumento será solucionada pelas partes de comum acordo.

Firmado em Brasília, no dia 12 de agosto de 2005, em 2 (duas) vias originais, uma em português e outra em inglês, sendo todos os textos de igual autenticidade.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
SAMUEL PINHEIRO GUIMARÃES
Secretário-Geral das Relações Exteriores
PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DO QUÊNIA
ALI CHIRAU MWAKWERE
Ministro dos Negócios Estrangeiros

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DU KENYA RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE
DOMAINE DES SPORTS

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Kenya (ci-après dénommés les "Parties"),

Désireux de promouvoir et de renforcer les bonnes relations bilatérales et la coopération entre les deux pays dans le domaine des sports;

Contribuant à ériger un monde meilleur et plus pacifique;

Cherchant à encourager et à développer des relations amicales dans le cadre d'échanges d'expériences et d'informations à l'intention des sportifs et du personnel oeuvrant dans le domaine des sports, dans l'intérêt des deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Objectif

Le présent Accord vise à renforcer la collaboration et les échanges bilatéraux entre les Parties dans les domaines ayant trait au développement et à la recherche de l'excellence dans les sports, sur la base de la réciprocité et de l'avantage mutuel.

Article II. Domaines de coopération

Les Parties stimuleront et favoriseront les échanges de programmes, d'expériences, de compétences, de techniques, d'informations, de documentation et de connaissances pour le développement des domaines de coopération mentionnés ci-après, mettant l'accent sur la qualification et le perfectionnement des professeurs d'éducation physique, des athlètes, des entraîneurs, des experts en médecine sportive et autres domaines connexes :

- a) Les sports de haute performance;
- b) Les sports pour les personnes handicapées;
- c) La science, la technologie et l'infrastructure des sports;
- d) L'information et la documentation relatives aux sports;
- e) La médecine sportive;
- f) La lutte contre le dopage;
- g) Les femmes dans les sports;
- h) La gestion des sports;
- i) L'informatisation des sports;
- j) Les sports pour personnes âgées;
- k) Les sports et l'identité culturelle;

- l) L'inclusion sociale grâce aux sports; et
- m) Tous autres domaines établis d'un commun accord.

Article III. Formes de coopération

La coopération prévue par le présent Accord revêt les formes suivantes :

- a) Des cours, séminaires, colloques et conférences;
- b) Des programmes destinés à appuyer et promouvoir les sports;
- c) Des bourses d'études;
- d) Des services de consultants de diverses durées;
- e) Des échanges et des visites techniques; et
- f) Autres.

Article IV. Échange d'informations et de documentation

Les Parties procéderont à des échanges permanents de la documentation et des informations ayant trait aux demandes portant sur la législation relative aux sports, la médecine sportive, la psychologie et la sociologie appliquées aux sports, la lutte contre le dopage, les techniques sportives en général, l'éducation physique, les loisirs, les sports pour tous, les sports pour les enfants et les jeunes, ainsi que la construction et l'entretien d'installations et d'équipements sportifs.

Article V. Mise en oeuvre

1. En vue de mettre en oeuvre le présent Accord, les Parties élaboreront des plans de travail annuels, évalueront les activités entreprises sur une base annuelle et s'informeront mutuellement des améliorations enregistrées et des succès obtenus pendant le développement de la coopération.

2. Les Parties procéderont au cours du dernier trimestre de chaque année, dans le cadre de réunions, de correspondance et autres moyens, à l'échange de propositions de coopération qui seront adaptées aux procédures ayant trait à l'élaboration et à la signature des plans de travail pour l'année suivante.

3. Chaque Partie assumera la coordination et la mise en oeuvre des activités placées sous sa responsabilité conformément aux plans de travail annuels.

Article VI. Financement

Les échanges de personnel visés au présent Accord s'effectueront conformément aux conditions financières ci-après :

- a) Les dépenses ayant trait aux voyages internationaux aller-retour entre les deux pays, à partir de l'aéroport international le plus proche du lieu de l'activité en question, seront assumées par la Partie d'envoi;

b) Les dépenses liées à la prise en charge des frais de logement, de nourriture et de transports sur le territoire du pays, les frais médicaux d'urgence, ainsi que les frais afférents à toute activité programmée, seront assumés par la Partie hôte;

c) Dans tous les cas non prévus dans le présent Accord, d'autres dispositions financières bilatérales préalablement convenues par les deux Parties pourront s'appliquer.

Article VII. Modifications

Le présent Accord pourra être modifié par écrit dans l'intérêt commun des Parties.

Article VIII. Dispositions finales

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et sera valable pour une durée de trois (3) ans. À la date de son expiration, il sera automatiquement prorogé pour des périodes successives de même durée, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre Partie son intention d'y mettre fin moyennant un préavis d'au moins six (6) mois.

2. Toute divergence concernant l'interprétation ou l'application du présent instrument sera réglée par les Parties d'un commun accord.

Fait à Brasília le 12 août 2005, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :
Le Secrétaire général des relations extérieures,
SAMUEL PINHEIRO GUIMARÃES

Pour le Gouvernement de la République du Kenya :
Le Ministre des affaires étrangères,
ALI CHIRAU MWAKWERE

